

Module Title : Translation I					
Instructor : Intan Dewi Savitri, S.S., M.Hum.					
Module code SBP 4224	Student workload 136 hours	Credits 4.5 ECTS	Semester 6 th semester	Frequency Each semester	Duration 1 semester
1	Types of courses a) seminar b) discussion	Contact hours 40 hours	Independent study 96 hours	Class size 2x35 students	
2	Prerequisites for participation Enroll in the course Translation I.				
3	<p>Learning outcomes</p> <p>CPL (Learning Outcomes of Study Program Graduates):</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Have a sensitivity to the phenomenon of French language, literature and culture which serves as a basis for knowledge and studies of social and cultural phenomena that foster local wisdom in the era of globalization. ● Skilled in interacting in French according to the linguistic situation. ● Have an entrepreneurial spirit, leadership and able to work together in a team. <p>CPMK (Course Learning Outcomes):</p> <ul style="list-style-type: none"> ● CPMK 1 Have knowledge of translation theory. ● CPMK 2 Have a good understanding of written/oral French source texts. ● CPMK 3 Have the skills to determine the equivalent words /phrases /sentences in Indonesian. ● CPMK 4 Have the ability to produce good and acceptable target text in Indonesian. ● (CPMK 5) Have the ability to convey messages and impressions of the source text into the target text well. 				
4	Subject aims This course aims to provide knowledge about translating written and spoken texts in short and simple sentence formats, including good and acceptable translation of French idioms into Indonesian.				
5	Content: 1. Translation theory				

2. Translation stages and strategies
3. Characteristics of academic/journalistic and literary texts
4. Translation of traffic signs and idioms
5. Translation of print media articles
6. Translation of prose literary works
7. Translation of literary works of poetry
8. Academic text translation
9. Job vacancy text translation
10. Speech text translation
11. Spoken text translation

Week 1

Students are able to know and understand the general purpose of lectures, grading systems, lecture contracts, definitions of translation, along with their types and purposes, and the ability of translators.

Week 2

Students are able to know and understand the translation process.

Week 3

Students can identify problems that often arise and strategies to overcome them.

Week 4

Students are able to know and understand the difference between the translation of academic texts and literary texts.

Week 5

Students are able to recognize and understand road markings and French idioms and translate them into Indonesian.

Week 6

Students are able to identify and understand the message of printed media articles in French and are able to translate them into good Indonesian.

Week 7

Students are able to know and understand the contents of short French poems and then translate them into Indonesian.

Week 8

Mid Semester Examination

	<p>Week 9 Students are able to identify the text of a literary work and understand the contents of the sub-chapters of a detective novel/fictional work in the Source Language and then translate it into the Target Language.</p> <p>Week 10 Students are able to know and understand the contents of Source Language articles on sociolinguistics and then translate them into the Target Language.</p> <p>Week 11 Students are able to know and understand the content of the argumentative speech text in the Source Language and then translate it into the Target Language.</p> <p>Week 12 Students are able to know and understand the contents of the job vacancy advertisement text from the Source Language and then translate it into the Target Language.</p> <p>Week 13 Students are able to know and understand the theory of subtitles and the use of subtitle software.</p> <p>Week 14 Students are able to choose spoken texts from Source Language films to be used as practice material for developing Target Language subtitles.</p> <p>Week 15 Students are able to produce the text of the translation of the Source Language film in the form of the Target Language subtitle.</p> <p>Week 16 End Semester Examination</p>
6	<p>Teaching methods Lectures, discussions, video screenings, presentations.</p>
7	<p>Assessment methods Participation (10%), quiz (15%), assignment (20%), mid semester examination (25%), end semester examination (30%).</p>
8	<p>This module is used in the following degree programmes as well</p>

	-
9	Responsibility for module Compulsory
10	Other information References: <ol style="list-style-type: none"> 1. Newmark, Peter. 1991. <i>About Translation. Multilingual Matters.</i> Clevedon: Longdunn Press Ltd. 2. Newmark, Peter. 1982. <i>Approach to Translation.</i> Cambridge: University Press. 3. Vinay, J.P & Darbelnet, J. 1972. <i>Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais.</i> Paris: Didier Supporting reference: Journalistic text/print media articles, prose text, poetry text, academic text, job vacancy text, speech text, spoken/oral text.